

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs
du baccalauréat
Série L LV1**

Contra viento y marea

I Compréhension du texte.

Le relevé des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : A ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1 ¿Por qué se fueron a vivir a Patagonia Lucas y sus amigos ?

« Durante los años 1976 y 1977, huyendo del horror desatado por los militares argentinos (...) Lucas y un grupo de chicas y chicos buscaron refugio en la lejana Patagonia. » (l.1 à 4)

« Eran gentes de la ciudad, estudiantes, artistas... » (l.5)

« Llegaron allá (...) con la sola idea de atreverse a formular y practicar un modelo de vida alternativa, diferente, en un país donde el miedo y la barbarie lo uniformizaba todo. » (l.6 à 8)

2 points

2 ¿Qué dificultades encontraron durante el primer invierno ?

« Muchos de ellos no habían visto jamás una herramienta de labranza »

« El primer invierno, como todos los inviernos patagónicos, fue duro, largo, cruel. Los esfuerzos por cultivar unas huertas no les permitieron hacer acopio suficiente de leña. » (l.9-10)

« tampoco alcanzaron a calafatear debidamente los ensambles de los troncos de las cabañas » (l.11)

« El viento gélido se colaba por todas partes. Era un puñal de hielo que hacía más cortos aún los días australes. » (l.12-13)

« El viento y el frío mordía los huesos sin clemencia. » (l.17)

« Las provisiones de leña casi agotadas » (l.18)

2 points

3 ¿Qué hizo Lucas a partir del año 1985 ?

« En 1985...(l.31) ... la Patagonia argentina (l.35). »

« Pero Lucas Chiappe, un tal Lucas, dijo no, y se encargó de hablar en nombre del bosque » (l.37-38)

« Contra viento y marea, desafiando y sufriendo amenazas, golpes, encarcelamientos, difamaciones, nació el proyecto Lemu que en lengua mapuche significa bosque. » (41-43)

« la defensa de la tierra es la defensa de los seres humanos que habitan el mundo austral » (l.46)

2 points

II Expression personnelle

Il ne s'agit ici que de quelques pistes et repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui illustrent les réponses.

Rappel : c'est dans cette rubrique que sera prise en compte la qualité de la langue pour l'évaluation.

1 Valiéndose de elementos del texto, defina el modelo de vida elegido por los jóvenes.

Les jeunes cherchèrent un idéal de vie qui puisse fournir une alternative :

- d'abord au modèle politique argentin de l'époque.

« con la sola idea de atreverse a formular y practicar un modelo de vida alternativo, diferente, en un país en donde el miedo y la barbarie lo uniformizaba todo. » (l.7-8)

« desafiando y sufriendo amenazas, encarcelamientos » (l.41-42)

- plus tard, au modèle économique néo-libéral.

« Cada uno de ellos se transformó en un cuidador de los bosques que nacen a los bordes del lago. » (l.30)

« los horrores del progreso neo-liberal » (l.32-33)

« se encargó de hablar en nombre del bosque » (l.37)

« nació el proyecto Lemu » (l.42)

« esos hippies de mierda que se oponen al progreso » (l.44)

Cet idéal de vie se traduit par :

- Le retour à la terre et à la nature.

« Eran gentes de la ciudad, estudiantes, artistas, muchos de ellos no habían visto jamás una herramienta de labranza. » (5-6)

« Los esfuerzos por cultivar unas huertas » (l.10)

« Los pioneros, los chicos de la ciudad, se enfrentaban a un enemigo desconocido e imprevisible »

« Luego vinieron otros y otros, y en cada uno de ellos los chicos de la ciudad fueron aprendiendo los secretos de aquella región bella y violentamente frágil. »

- La vie en communauté.

« lo hacían de la única manera que conocían; discutiendo colectivamente para llegar a una solución » (l. 15-16)

3 points

2 Comente las relaciones que se establecieron entre los jóvenes y lo paisanos.

Solidarité entre deux groupes qui ne se ressemblent pas.

« Los esfuerzos...Las palabras bienintencionadas / unos hombres de ademanes lentos...sin grandes palabras »

D'abord, les jeunes reçoivent un bon accueil de la part des habitants, une aide matérielle et l'enseignement nécessaire pour vivre dans cette région.

« se entregaron a reparar los muros ; porque hace frío, ¿por qué va a ser ? » (l.23)

« luego vinieron otros y otros » (l.24)

« en cada uno de ellos los chicos de la ciudad fueron aprendiendo los secretos de aquella región bella y violentamente frágil » (l.25-26)

En retour les habitants de la Patagonie reçoivent l'aide des jeunes face aux grandes compagnies forestières.

« Lucas ... se encargó de hablar en nombre del bosque con los paisanos » (l.37)

« *Contra viento y marea ... nació el proyecto Lemu* » (1.41-42)

3 points

3 ¿Qué reflexiones le sugiere la última frase ?

« **La defensa de la tierra es la defensa de los seres humanos del mundo austral.** »

Cette troisième question peut être traitée de façon plus personnelle par chaque candidat.

Parmi les axes possibles :

- signification et importance de la défense de la terre.
- préservation du milieu naturel dans lequel vivent encore aujourd'hui certaines personnes, à l'écart de la civilisation moderne. (des rapprochements avec d'autres parties du monde, comme, par exemple, l'Amazonie, seront acceptés)
- destruction des forêts et de l'environnement par le monde industriel.
- opposition monde naturel/monde du profit
- etc.

2 points

III Version 6 points

Après lecture d'un nombre significatif de copies, les commissions d'harmonisation détermineront le barème.

On valorisera notamment les traductions correctes des mots et expressions suivants :

huyendo del horror : fuyant l'horreur (sans préposition)

desatado por los militares : [on admettra]provoquée, produite, déclenchée par les militaires
que les militaires laissèrent éclater

contra todo aquel que pensara : contre quiconque pensait/penserait
contre toute personne qui pensait/penserait

o se viera diferente : ou était/serait différent(e)
ou qui était/serait vue comme différente
qui n'entrerait pas (dans le modèle établi)

según las necesidades : selon les besoins/en fonction des besoins

que los mismos militares : que les militaires eux-mêmes

Eran gentes : c'étaient des gens/des personnes

muchos de ellos : beaucoup d'entre eux

cargando con sus libros : portant leurs livres, chargés de leurs livres

lo uniformizaba todo : uniformisait tout, rendait tout uniforme